

LAO TSÉ

TAO TE KING

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escríbanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Psicología, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en
www.edicionesobelisco.com

Colección Libros singulares

TAO TE KING

Lao Tsé

1.ª edición: febrero de 2022

Título original: *Tao Te King*

Traducción: del Chino por *Marc Haven*

Versión española: *Juli Peradejordi*

Diseño de cubierta y maquetación: *Carol Briceño*

© 2022, Ediciones Obelisco, S. L.
(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S. L.
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida
08191 Rubí - Barcelona - España
Tel. 93 309 85 25
E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-9111-820-6
Depósito Legal: B-1.774-2022

Impreso en SAGRAFIC
Passatge Carsí, 6 - 08025 Barcelona

Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Existen miles de traducciones del *Tao Te King*, que es sin duda una de las obras más importantes de la literatura filosófica de todos los tiempos. ¿Por qué publicar una versión más?

Realizada por Marc Haven (pseudónimo del doctor Emmanuel Lalande), prestigioso esoterista francés (1868-1926), la presente versión fue la que consultaron y utilizaron sabios occidentales de la talla de Louis Cattiaux o René Guénon, que no conocían el idioma chino, pero sí comprendían en profundidad el Taoísmo.



Nota del traductor francés

A continuación, ofrecemos el significado de algunas expresiones específicamente chinas, transcritas literalmente en el transcurso de la traducción:

Los diez mil seres: la totalidad de las criaturas.

Las cien familias: toda la población.

Los cien valles: los innumerables valles del imperio.

Los diez mil carros: las numerosas y suntuosas tropas de los emperadores y reyes.

Perros de paja: simulacros de víctimas, hechos de paja, que se quemaban en los sacrificios.

También cabe destacar que los mismos caracteres en chino significan tanto *el imperio* como *el mundo*.

El imperio también simboliza en el Tao Te King los poderes universales del hombre regenerado, que ha vuelto a ser «rey de la creación».

7

Un camino que se puede trazar no es el camino eterno: el TAO.

Un nombre que se puede pronunciar no es el nombre eterno.

Sin nombre es el «origen del cielo y de la tierra».

Con un nombre, es la madre de los diez mil seres.

Así, un eterno no-deseo representa su esencia, y por un eterno deseo manifiesta un límite.

Estos dos estados coexisten inseparablemente, y solo se diferencian en el nombre.

Pensados al mismo tiempo: ¡misterio!

¡El misterio de los misterios!

Es la puerta de todas las esencias.





2

Todos bajo el cielo, conocen lo bello como bello: ¡he aquí lo feo!

Todos conocen lo bueno como bueno: ¡he aquí lo malo!

Así, el ser y el no ser nacen el uno del otro, lo difícil y lo fácil se cumplen mutuamente, lo largo y lo corto se delimitan mutuamente, lo alto y lo bajo se regulan, el tono y el sonido se afinan, el antes y el después se enlazan.

Por eso el hombre santo se aferra a la práctica de la no-acción. Enseña sin hablar. Todos los seres actúan, y él no les niega su ayuda. Produce sin apropiarse, trabaja sin esperar nada, realiza acciones meritorias sin apegarse a ellas y, precisamente porque no se apega a ellas, permanecen.

3

No debemos glorificar a los hombres de valor, para que el pueblo no se pelee; ni estimar los bienes de difícil adquisición, para que no robe, ni mostrar lo que excita la lujuria, para que sus corazones no se turben.

Por eso la regla del hombre santo es vaciar el corazón, llenar el vientre, debilitar la voluntad, fortalecer los huesos, asegurarse de que el pueblo esté sin conocimientos y sin deseo, y que los que saben no se atrevan a actuar.

Practica la no-acción y no hay nada entonces que no esté bien dirigido, ciertamente.





4

El TAO está vacío, pero es inagotable.
¡Menudo abismo! Aparece como el
antepasado de los diez mil seres.
Debilita su agudeza, descorre sus
velos, armoniza su esplendor,
se une a su polvo.
¡Oh, qué puro es!

Parece subsistir desde toda la
eternidad. No sé de quién
puede ser hijo; parece
ser anterior al soberano
del cielo.

5

El cielo y la tierra no son humanos; para ellos, todos los seres son como el perro de paja. El hombre santo no tiene ninguna predilección; para él, las cien familias son como el perro de paja.

Entre el cielo y la tierra es como un fuelle de forja vacío pero inagotable, cuyo movimiento produce un resuello creciente.

Hablar mucho siempre es agotador; es mejor quedarse con el medio.

